

Průběh obhajoby diplomové práce:

1. Diplomantka představila v základních bodech svoji práci.
2. Vedoucí práce přečetla posudek.
3. Oponent práce přečetla posudek.
4. Diplomantka reagovala na dotazy položené komisí.

Otázky:

1. В чем все-таки состоят особенности политической сказки? Как фразеология произведений М.Салтыкова-Щедрина вписывается в этот жанр?
2. В каком соотношении в тексте оригинала выступают трансформированные М.Салтыковым-Щедриными и нетрансформированные фразеологизмы. Какие закономерности дипломантка может отметить?
3. Учитывалась ли многозначность ФЕ? Дипломантка приводит в некоторых случаях как аргумент ряд ФЕ из словаря Л.И.Степановой, но не уточняет, в каких значениях они могут считаться эквивалентами в переводе на чешский язык.

Может ли фразеологический аналог отличаться по семантике? Могла бы дипломантка прокомментировать пример на с. 35 с *Макаром, телят не гоняющим*?

4. В заключении указано, что переводчик чаще всего использовал слова с нейтральной окраской или близкие фразеологические эквиваленты. Что это говорит о переводческой стратегии переводчика?

Práce byla zkontrolována programem theses.cz na odhalení plagiátorství. Výsledek negativní. Ani vedoucí práce ani oponent neshledal rysy plagiátorství.

Klasifikace: E

Datum obhajoby: 31. 8. 2016

prof. Ludmila Stěpanova, CSc.

prof. Alla Arkhanhelská, DrSc.

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

podpisy zkoušejících